

**COMMISSIVE UTTERANCES FOUND IN ENGLISH
TRANSLATION OF THE NOBLE QUR'AN OF
SURAH AL-WAQI'AH**



**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements
For Getting Bachelor Degree of English Education**

**By:
ANA KURNIANA
A320150243**

**DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION
SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH SURAKARTA
2019**

NNUF

APPROVAL

**COMMISSIVE UTTERANCES FOUND IN ENGLISH TRANSLATION OF THE
NOBLE QUR'AN OF SURAH AL-WAQI'AH**

PUBLICATION ARTICLE

By:

ANA KURNIANA

A320150243

Approved to be examined by Consultant

Consultant,



Dr. Marvadi, M. A.

NIP. 1958 03 04 1986 03 1001

ACCEPTANCE

COMMISSIVE UTTERANCES FOUND IN ENGLISH TRANSLATION OF THE
NOBLE QUR'AN OF SURAH AL-WAQI'AH

By

ANA KURNIANA

A320150243

Approved and Accepted by the Board of Examiner

English Education Department

School of Teacher Training and Education

Muhammadiyah University of Surakarta

On May, 2019

Team of Examiners:

1. Dr. Maryadi, M. A.
(Head of Examiner)
2. Agus Wijayanto, Ph.D.
(Member I of Examiner)
3. Dra. Siti Zuhriah Ariatmi, M.Hum
(Member II of Examiner)

(Maryadi)

(Agus Wijayanto)

(Siti Zuhriah Ariatmi)

Dean,



(Signature of Prof. Dr. Harun Joko Pravitno)

Prof. Dr. Harun Joko Pravitno, M. Hum

NHK. 19650428199303001

PRONOUNCEMENT

Herewith, I testify that there is no plagiarism in this publication articles. As far as I know, there is no literary work which has been raised to obtain bachelor degrees of the university. Nor, there are options of masterpiece which have been written or published by others, except those in which the writings are referred manuscript and mentioned in the literary review and bibliography.

Hence, later, if it is proven that there are some untrue statements in this testimony, I will hold fully responsible.

Surakarta, May 6, 2019

The Researcher,



ANA KURNIANA

A320150243

COMMISSIVE UTTERANCES FOUND IN ENGLISH TRANSLATION OF THE NOBLE QUR'AN OF SURAH AL-WAQI'AH

Abstrak

Penelitian ini adalah tentang ucapan komisif. Penelitian ini difokuskan pada ucapan komisif yang ditemukan dalam Terjemahan Bahasa Inggris dari Noble Qur'an dari Surat Al-Waqi'ah. Ucapan komisif sangat berharga dalam Alquran Mulia Surat Al-Waqi'ah, karena tujuan utama Surat Al-Waqi'ah adalah untuk memberi tahu para peserta tentang informasi dan janji Allah tentang Hari Kebangkitan. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui jenis dan strategi kesopanan dari ucapan komisif. Teknik pengumpulan data adalah dokumentasi dan observasi. Sumber data penelitian ini adalah manuskrip. Dalam mengumpulkan data, peneliti mengikuti teknik-teknik (1) Menganalisis Al-Qur'an Tafsir Ibnu Katsir dalam Surat Al-Waqi'ah, (2) mengidentifikasi data komisif, dan (3) mengklasifikasikan jenis dan maksud dari ucapan komisif. Hasil penelitian menunjukkan bahwa (1) ada 14 Deklaratif 87, 4%, 1 Interogatif 6, 30%, 1 Exclamatory 6, 30%, dan sebagian besar jenis ucapan komisif yang digunakan dalam Alquran Surat Al-Waqi 'ah adalah Deklaratif. (2) Ada 9 dari Menjanjikan 87, 4%, 1 Peringatan 6, 30%, 6 dari Ancaman 6, 30%. Mayoritas Niat ucapan komisif yang digunakan dalam Alquran Mulia Al-Waqi'ah adalah Menjanjikan.

Kata kunci: jenis dan strategi kesopanan ucapan komisif, tindak tutur, pragmatik

Abstract

This study is about commissive utterances. The research is focused on commissive utterances found in English Translation of the Noble Qur'an of Surah Al-Waqi'ah. The commissive utterance is very valuable in the Noble Qur'an of Surah Al-Waqi'ah, because the main purpose of Surah Al-Waqi'ah is to tell the participants about information and Allah' promise of the Day of Resurrection. The purpose of the study is to find out the types and politeness strategies of commissive utterance. The technique of collecting data is documentation and observation. The data source of this research is manuscript. In collecting the data, the researcher follows the techniques of (1) Analyzing the Qur'an Tafsir of Ibn Katsir in the Surah Al-Waqi'ah, (2) identifying data of commissive, and (3) classifying the types and intention of commissive utterance. The result shows that (1) there are 14 Declarative 87, 4%, 1 Interrogative 6, 30%, 1 Exclamatory 6, 30%, and the majority of types of commissive utterance used in the Noble Qur'an of surah Al-Waqi'ah is Declarative. (2) There are 9 of Promising 87, 4%, 1 Warning 6, 30%, 6 of Threatening 6, 30%. The majority of Intention of commissive utterance used in the Noble Qur'an of surah Al-Waqi'ah is Promising.

Keywords: types and politeness strategies of commissive utterances, speech act, pragmatics

1. INTRODUCTION

As a Muslim, surely the researcher believes that Quran is a holy book that serves as a warning and guidance from Allah *Subhanahu wa Ta'ala*. Therefore, Allah revealed Quran directly through His last prophet, Muhammad (peace be upon Him). Quran is revealed not only for some people but also for all humans in the world until hereafter. It has been maintained from the authenticity and perfection without any changes and addition at all. Moreover, Quran contains many histories and emphasizes moral important of life.

Furthermore, communication is a process of interaction among someone and several people, groups, organizations, or communities in creating and using information to connect with others in the social environment. In general, communication is carried out verbal or can use bodily gestures that are called nonverbal communication and can be understood by one another.

According to Austin (1968), Commissive utterance is one of speech act that commonly used, especially in illocutionary act to produce utterances in human communication. There are several types of utterance that are included in commissive utterances; those are promising, threatening, warning, offering, refusing utterances (Searle, 1969). Commissive utterance is interesting to be analyzed because it is mostly found in English translation of the Noble Quran. In this research, we can know what the implication from promising, threatening, warning, and many more about commissive utterances.

So, the researcher intends to analyze the secret of the Noble Quran, especially in Surah Al-Waqi'ah. Surah Al-Waqi'ah is a part of the Noble Quran which consists of 96 verses. This Surah describe about the Occurrence (Waqi'ah) that is the names of the day of Resurrection. The researcher focuses on types and politeness strategies of commissive utterance. Some phenomenon related to commissive utterances in English translation of Surah Al-Waqi'ah.

For example:

"These will be the nearest (to Allah). (Al-Waqi'ah: 11)

In the Gardens of Delight. (Al-Waqi'ah: 12)

A multitude of those will be from the first ones. (Al-Waqi'ah: 13)

And a few of those will be from the later ones". (Al-Waqi'ah: 14)

Through the verse 11-14 of Surah Al-Waqi'ah above, the meaning of those verses above, Allah states that the foremost of the close believers are a multitude among the earlier generations and a few from the latter generations who are on the Gardens of pleasure, asserted that in the era of Islam began to emerge, until the end of the day, many Muslims became experts in the heaven refer to Prophets and true believers in the verse number 11-14. The utterances show the type of **Declarative** in commissive utterances and **Promising** is the intention which is used of those utterances. The current research of commissive utterance has been done by many researchers, such as: Nourzad (2015), Ali Ahmed and Gunawan (2018), Natkare (2015), Altikriti (2016), Al-Shaer (2013), Arlischa (2018), Ichsanira (2018), Safriani (2016), Hening (2014), Muslihatun (2013). The current researchers analyzed the types of J.L Austin and Politeness Strategy of Brown and Levinson, some of which focus on the pragmatics function of locution, illocution, perlocution acts of the speeches and most of researchers analyzed about interpretation, implicature, function of locution, politeness and etc. The researcher is describing the types and finding out the politeness strategies of the commissive utterance in the Noble Qur'an Surah Al -Waqi'ah.

2. METHOD

The type of this research is descriptive qualitative research. The researcher intends to describe a linguistic phenomenon particularly in pragmatic theory of speech act, because the researcher focuses on analyzing the commissive utterances in the Noble Qur'an of Surah Al-Waqi'ah. In describing the types of commissive utterance in the Noble of Surah Al-Waqi'ah, the researcher refers to the theory of Leech (1983), and Searle (1969) theory related to the Intention of commissive utterance in English translation of the Noble of Surah Al-Waqi'ah.

In the technique of collecting data, the researcher uses observation and documentation. Observation is collecting data by writing and reading. The researcher examines the data in the form of commissive utterances in the English translation of the Noble Qur'an of Surah Al-Waqi'ah verse 1-96. The researcher downloaded the *Qur'an Tafsir by Ibnu Kathir* from www.google.co.id.

In collecting data, the researcher used documentation by selecting the utterances. The first is finding the article of English translation in the Noble Qur'an of Surah Al-Waqi'ah based on the Qur'an Tafsir by Ibnu Katsir. Second, Reading the English translation the Noble Qur'an of Surah Al-Waqi'ah of Blog Al-Mukhtashar Tafsir Ibnu Kathir 8.1 for many times in order to understand the whole context of the verse. Third, the researcher analyzed the types and politeness strategies of commissive utterances found in Surah Al-Waqi'ah. The fourth, retyping the data which is indicated as the types and politeness strategies of commissive utterances through Surah Al-Waqi'ah in the transcript. Finally, the researcher coded the commissive utterances of English translation of the Noble Qur'an of Surah Al-Waqi'ah.

3. FINDING AND DISCUSSION

The finding includes the types of commissive utterance in the Noble Qur'an of Surah Al-Waqi'ah.

There are 16 data in this research of commissive utterance in the Noble of Surah Al-Waqi'ah. Commissive utterances are delivered in this summary.

Table 1. Types of Commissive Utterance

No	Types	Example of Data	Number of Verses	Percentage
1	Declarative	<p><u>"These will be the nearest (to Allah). (Al-Waqi'ah: 11)</u></p> <p><u>In the Gardens of Delight. (Al-Waqi'ah: 12)</u></p> <p><u>A multitude of those will be from the first ones. (Al-Waqi'ah: 13)</u></p> <p><u>And a few of those will be from the later ones". (Al-Waqi'ah: 14)</u></p>	14	87, 4%

2	Interrogative	<u>“The companions of the right - what are the companions of the right? (Al-Waqi’ah:27)</u>	1	6, 30%
3	Exclamatory	<u>“And those on the left how miserable will be those on the left”. (Al-Waqi’ah:41)</u>	1	6, 30%
		TOTAL	16%	100%

Table 2. Intention of Commissive Utterance

No	Intention	Example of Data	Number of Verses	Percentage
1	Promising	<u>“These will be the nearest (to Allah). (Al-Waqi’ah: 11)</u> <u>In the Gardens of Delight. (Al-Waqi’ah: 12)</u> <u>A multitude of those will be from the first ones. (Al-Waqi’ah: 13)</u> <u>And a few of those will be from the later ones”. (Al-Waqi’ah: 14)</u>	9	87, 4%
2	Warning	<u>“Verily, before that, they indulged in luxury, (Al-Waqi’ah:45)</u> <u>And were persisting in great sin, (Al-Waqi’ah:46)</u> <u>And they used to say:</u> <u>“When we die and become dust and bones, shall we then indeed be resurrected? (Al-Waqi’ah:47)</u> <u>And also our forefathers” (Al-Waqi’ah:48)</u> <u>Say: “(Yes) verily, those of old, and those of later times. (Al-Waqi’ah:49)</u> <u>All will surely be gathered together for appointed meeting of a known Day”. (Al-Waqi’ah:50)</u>	1	6,30%

3	Threatening	<u>"Then verily, --- you the erring -- ones, the deniers! (Al-Waqi'ah:51)</u> <u>You verily, will eat of the trees of Zaqqum. (Al-Waqi'ah:52)</u> <u>Then you will fill your bellies therewith". (Al-Waqi'ah:53)</u> <u>"And drink the Hamim on top of it, (Al-Waqi'ah:54)</u> <u>And you will drink (that) like Al-Him! (Al-Waqi'ah:55)</u> <u>That will be their entertainment on the Day of Recompense! (Al-Waqi'ah:56)</u>	6	6,30%
		TOTAL	16	100%

In this part, the researcher draws the discussion of the findings that includes types of the sentences based on Leech (1983) has provided 4 types of the sentences. They are Declarative, Imperatives, Interrogatives, and Exclamatory. In another theory, Searle (1969) has divided 5 intentions of commissive utterances. They are Promising, Warning, Threatening, Vowing, and Refusing.

Based on the first table of findings, the researcher found the types of the sentences in the Noble Qur'an of Surah Al-Waqi'ah that consist of 14 Declarative 87, 4%, 1 Interrogative 6,30%, and 1 Exclamatory 6,30%. It is from 4 types of commissive utterances of Leech (1983) that consist of Declarative, Imperative, Interrogative, and Exclamatory. It clearly decides that declarative is the dominant type of the sentences. However, the researcher does not find imperative in the data analysis. The second table shows that the intention of commissive utterance in the Noble Qur'an of Surah Al-Waqi'ah consist of 9 promising 87,4%, 1 Warning 6,30%, and 6 threatening 6,30%. It is from 5 kinds of Intention of commissive utterance of Searle (1969) that consist of Promising, Warning, Threatening, Vowing, and Refusing. Finally, the dominant intention of the data analysis above is Promising.

The result of this research; Firstly, there are three types of the sentences in the Noble Qur'an of Surah Al-Waqi'ah transcript including Declarative, Interrogative, and Exclamatory. Secondly, the researcher also found three kinds of Intention of commissive utterance including Promising, Warning, and Threatening.

There are some differences compared to the previous research Leila Nourzad (2015) analyzed "A Cross-Linguistic Analysis of English- Persian Commissives and Directives in Of Mice and Men" found the study further indicated that about 58.5% of the translation equivalents were located in third level of translation quality and the translation equivalence, dynamic equivalents outnumbered the formal ones, while regarding the directness shifts, and the category between shifts outnumbered within shifts. Abdulkhaleq Ali Ahmed and wawan Gunawan (2018) found the CPM Insha 'Allah in teachers' talk has different illocutionary forces: commissives, assertive, directive, and expressive.

However, DR Balaji Natkare (2015) Analyzed about interpretations of Commissive Speech Acts in Arthur Miller's a View from the Bridge. Sahar Altikriti (2016) investigated Persuasive Speech Acts in Barack Obama's Inaugural Speeches (2009, 2013) and The Last State of the Union Address (2016). Ibrahim M.R. Al-Shaer (2013) examine how both English and Arabic realize certain speech acts, mainly authoritative speech acts, promising and thanking. Arlischa (2018) focused on commissive utterance of the Speech act used by Trump in Saudi Arabia 2017 and the main purpose of Trump's Speech is to tell the participants about the information and promise from the problems in the Middle East. Ichsanira (2018) found the speaker's intention by saying that utterance in Zootopia movie. Ulfa (2016) found find the types and politeness of commissive utterance in Holy Quran chapter Joseph. Hening (2014) focused on the type and the violation of Grice Maxim's Cooperative Principles of commissive utterance. And Muslihatun (2013) analyzed "A Pragmatic Analysis of Commissive Utterance in The Wizard of Oz Movie Manuscript".

4. CONCLUSION

Based on the result of data analysis, the researcher finds some conclusions as follows:

1. The researcher found 3 types of the sentences, including: 14 of Declarative, 1 of Interrogative, and 1 of Exclamatory. The researcher found 3 types of commissive utterance,
2. The researcher also found 3 intention of commissive utterance, including: 9 of Promising, 1 of Warning, and 6 of Threatening.

BIBLIOGRAPHY

- Nourzard Leila. (2015). *International Journal of English and Education*. "A Cross-Linguistic Analysis of English-Persian Commissives and Directives in Of Mice and Men". 4 (1), January 2015. Retrieved from http://www.ijee.org/yahoo_site_admin/assets/docs/4.361131539.pdf
- Ahmed Ali Abdulkhaleq and Gunawan Wawan. (2018). *Advances in Social Science, Education and Humanities Research, 3rd Asian Education Symposium (AES 2018)*. "The Illocutionary Speech Acts of Insha'Allah". 253. 2018. Retrieved from <https://www.atlantispress.com/proceedings/aes-18/55917410>
- Natkare Balaji DR. (2015). *An International Journal in English*. "Interpretations Of Commissive Speech Acts in Arthur Miller's a View From The Bridge". 1(2), Sept-Oct 2015. Retrieved from <https://s3.amazonaws.com/academia.edu.documents/38911310>
- Altikriti Sahar. (2016). *International Journal of Linguistics*. "Persuasive Speech Acts in Barack Obama's Inaugural Speeches (2009, 2013) and The Last State of the Union Address (2016)". 8 (2). 2016. Retrieved from <http://www.zuj.edu.jo/portal/sahar-altikriti/wp-content/uploads/sites/61/Persuasive-Speech-Acts.pdf>
- Al-Shaer M.R. Ibrahim. (2013). *International Journal of Language Learning and Applied Linguistics World*. "Speech Acts in American English and Palestinian Arabic". 4 (1), September 2013; 223-244. Retrieved from <https://s3.amazonaws.com/academia.edu.documents/34486296/Speech Acts.pdf>,
- Mawadda, Safriani Ulfa. (2016). "Commissive Utterances in the Translation of Holy Quran Chapter Joseph (A Pragmatics Perspective)". <http://eprint.ums.ac.id.101217/> (accessed on December 2018)

- Arlischa Ardinegyas. (2018). “*Analysis of Commissive Utterance on Trump’s Speech In Saudi Arabia 2017*”. Retrieved from <http://eprints.ums.ac.id/68835/>
- Purwandari Ichsanira, (2018). “*The Speech Act Analysis of Commissive Utterances in Zootopia Movie*”. Retrieved from www.academia.edu/.../The_Speech_Act_Analysis_of_Commissive_Utterances_in_Zootopia
- Nidak Muslihatun, (2013). “*A Pragmatic Analysis of Commissive Utterance in the Wizard of Oz Movie Manuscript*”. Retrieved from <http://eprints.ums.ac.id/25106/18/journal.pdf>
- Nugraheni Setya Hening, (2014). “*A Pragmatic Analysis on Commissive Utterance Used in “Rage of Angels” Novel by Sidney Sheldon*”. Retrieved from http://eprints.ums.ac.id/31065/25/NASKAH_PUBLIKASI.pdf
- Austin, J.L. (1962), ‘*How to do Things with Words*’, Clarendon Press, Oxford.
- Searle J.R. (1969), ‘A classification of Illocutionary Acts’, *Language in society*.
- Wardhaugh, R. (1997). *An Introduction to Sociolinguistics*. UK: Wiley-Blackwell Publishing
- Leech, George. (1983) ‘*Prinsip-prinsip Pragmatik*’, Universitas Indonesia
- Peccei, Jean Stilwell. 1999. *Pragmatics*. USA and Canada: Routledge.
- Yule, George (1996), ‘*Pragmatics*’, Oxford: Oxford University Press.
- Kreidler, W.C (1998). *Introducing English Semantics*. New York: Routledge Press.
- Horn, L. R., and Ward, G. (2006). *The Handbook of Pragmatics*. Oxford, UK: BlackwellPublishing.
- Al Hilali, T. M., Khan. M. M. (1984). *Translation of the Meanings of the Noble Quran*. King Fahd Complex for Printing of the Holy Quran. Medina: K. S. A.
- Quran Tafsir Ibn Kathir - Surah 56 - Waaqi-ah (The Event)
www.qtafsir.com/index.php?option=com...task...,
 Downloaded on March 12, 2019, at 13.30 pm.
<https://wiki2.org/en/Al-Waqi%27a>, Downloaded on March 27, 2019,
 at 08.15 am.
<https://quran.com/56>, Downloaded on April 7, 2019, at 17.00 pm.